

تحيا الرياضة ! / Vive le sport !

Un appel à projets à destination de la société civile autour du sport et ses valeurs

دعوة موجهة للمجتمع المدني لتقديم مشاريع حول الرياضة وقيمها

En 2023, l'Institut français de Tunisie lance un appel à projets à destination de la société civile dédié à la thématique du sport.

يطلق المعهد الفرنسي بتونس سنة 2023 دعوة لتقديم المشاريع موجهة للمجتمع المدني مخصصة لموضوع الرياضة.

→ **Promouvoir la pratique et les valeurs du sport pour toutes et tous : la France se mobilise, partout dans le monde, un an avant les Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024.**

التشجيع على ممارسة الرياضة وتعزيز القيم الرياضية لدى الجميع: فرنسا تتحرك، في جميع أنحاء العالم، قبل عام واحد من دورة الألعاب الأولمبية وأولمبياد المعاقين باريس 2024.

L'activité sportive contribue très directement à la **bonne santé physique et mentale** des personnes. Le sport est également un formidable vecteur de transmission et de déploiement de valeurs telles que **l'égalité, l'engagement collectif, l'inclusion, le respect, l'effort et la persévérance**.

يساهم النشاط الرياضي بشكل مباشر في الصحة البدنية والعقلية الجيدة للناس. تعتبر الرياضة أيضًا وسيلة رائعة لنقل ونشر قيم مثل المساواة والالتزام الجماعي والاندماج والاحترام والجهد والمثابرة.

La France est particulièrement mobilisée dans la perspective des Jeux olympiques et paralympiques de 2024. Elle souhaite ainsi engager tous ses territoires ainsi que toutes ses ambassades, pour encourager la coopération internationale autour du sport, et **enrichir la célébration olympique et paralympique des initiatives menées par ses partenaires dans tous les pays.**

تتحرك فرنسا بشكل خاص في ضوء الألعاب الأولمبية وأولمبياد المعاقين التي ستقام على أراضيها سنة 2024. وبالتالي فهي ترغب في إشراك جميع أقاليمها وكذلك جميع سفاراتها بغاية تشجيع التعاون الدولي في مجال الرياضة وإثراء الاحتفاء بالمبادرات التي يقوم بها شركاؤها في جميع البلدان.

→ **Soutenir les projets des associations tunisiennes autour du sport**

دعم مشاريع الجمعيات التونسية في مجال الرياضة

En Tunisie comme ailleurs, le sport vit beaucoup grâce aux associations qui se mobilisent pour **promouvoir la pratique du sport amateur et les valeurs qu'il véhicule**. Celles-ci permettent aux citoyens et aux citoyennes, notamment aux jeunes, d'avoir accès aux équipements sportifs, et organisent des événements pour le plus grand nombre.

في تونس كما في أي مكان آخر، تعيش الرياضة بفضل الجمعيات التي تنشط لتعزيز ممارسة رياضة الهواة والقيم التي تنقلها الرياضة. وتمكن هذه الجمعيات المواطنين، وخاصة الشباب، من الحصول على المعدات الرياضية، كما تقوم بتنظيم فعاليات لأكثر عدد ممكن منهم.

D'autres associations engagées pour les droits humains, l'égalité de genre, l'éducation, l'inclusion des personnes en situation de handicap, la santé, le développement local, la participation citoyenne, choisissent de **mettre en œuvre des actions autour du sport comme outil concret au service de leur action.**

بينما تختار جمعيات أخرى ملتزمة بحقوق الإنسان أو المساواة بين الجنسين أو التعليم أو إدماج الأشخاص ذوي الإعاقة أو الصحة أو التنمية المحلية أو إشراك المواطنين، القيام بأنشطة حول الرياضة كأداة ملموسة في خدمة نشاطها.

L'Institut français de Tunisie souhaite soutenir ces organisations pour les accompagner dans leur action de proximité, notamment dans les zones – urbaines comme rurales – où l'offre d'activités et d'événements sportifs est peu importante, et où le sport peut contribuer à des dynamiques sociales et citoyennes positives.

يرغب المعهد الفرنسي بتونس في دعم هاته المنظمات لمراقبتها في عملها المحلي، لا سيما في المناطق، الحضرية والريفية على حد سواء، حيث تقلّ الأنشطة والأحداث الرياضية، وحيث يمكن للرياضة أن تساهم في ديناميكيات اجتماعية ومدنية إيجابية.

Les modalités précises de l'appel à projets sont présentées ci-après.

فيما يلي تفاصيل هذه الدعوة لتقديم المشاريع.

Entre 8 et 15 projets seront sélectionnés

- Les associations pourront bénéficier d'un financement de **20 000 à 50 000 TND** en fonction des caractéristiques et de la durée du projet.
- L'IFT sera attentif à la répartition des projets sur le territoire tunisien.

سيتم اختيار ما بين 8 و15 مشروعًا
- ستكون الجمعيات قادرة على الاستفادة من تمويل يتراوح بين 20000 و 50000 دينار تونسي حسب خصائص ومدة المشروع.
- سيولي المعهد الفرنسي بتونس أهمية خاصة لتوزيع المشاريع على التراب التونسي.

Quelles sont les initiatives concernées ?

Engagé-e-s dans une association, vous portez un projet relatif à une ou plusieurs des axes suivants :

ما هي المبادرات المعنية؟
إذا كنت منخرطًا في جمعية، وتحمل مشروعًا يتعلق بواحد أو أكثر من المجالات التالية:

1. Les projets s'appuyant sur le sport pour promouvoir des valeurs et la cohésion sociale

Cet appel à projets est destiné à soutenir des associations souhaitant développer des activités autour du sport comme vecteur de sensibilisation et d'éducation à la citoyenneté, à la santé, au « vivre-ensemble », à l'inclusion, à la non-discrimination, à l'égalité de genre, ou encore à l'écologie, en s'appuyant sur les équipements et locaux existants (maisons de jeunes, etc.). Les projets intégrant une dimension d'insertion socio-économique visant la jeunesse (par exemple pour la formation d'animateurs et animatrices sportives) sont également éligibles.

1. المشاريع القائمة على تعزيز القيم والتماسك الاجتماعي من خلال الرياضة
تهدف هذه الدعوة لتقديم المشاريع إلى دعم الجمعيات التي ترغب في تطوير أنشطة حول الرياضة كوسيلة للتحسيس والتربية على المواطنة أو الصحة أو "العيش معًا" أو الإدماج أو عدم التمييز أو المساواة بين الجنسين أو البيئة، استنادًا على معدات ومباني موجودة (دور الشباب، إلخ). كما تعتبر المشاريع التي فيها جانب إدماج اجتماعي اقتصادي للشباب (على سبيل المثال تكوين المنشطين الرياضيين) مؤهلة أيضًا.

2. Les projets visant à organiser une manifestation sportive ponctuelle

Les projets engagés dans l'organisation d'un événement sportif particulier (tournoi, festival, rencontre sportive, projet portant sur l'arbitrage) prévu entre juillet 2023 et juin 2024 sont également éligibles. Ces projets devront porter une attention particulière à la dimension partenariale (autres associations, autorités locales, maisons de jeunes, établissements scolaires, etc.) ainsi qu'à l'impact environnemental, l'égalité entre les femmes et les hommes, l'approche inclusive et l'ouverture aux publics habituellement éloignés de ce type de manifestation. Les projets prévoyant plusieurs événements sportifs échelonnés sur plusieurs mois sont également éligibles.

2. المشاريع الهادفة إلى تنظيم فعالية رياضية

تعتبر المشاريع المشاركة في تنظيم حدث رياضي محدد (بطولة، مهرجان، لقاء رياضي، مشروع حول التحكيم) مقرر بين جويلية 2023 وجوان 2024 مؤهلة أيضًا. يجب أن تولي هذه المشاريع اهتمامًا خاصًا لبعد الشراكة (مع جمعيات أخرى، سلطات محلية، دور الشباب، المدارس...) للتأثير البيئي، للمساواة بين النساء والرجال، للبعد الشمولي وللانفتاح على الجماهير التي عادة ما تكون بعيدة عن هذا النوع من الفعاليات. تعتبر المشاريع التي تخطط لعدة فعاليات رياضية موزعة على عدة أشهر مؤهلة أيضًا.

3. La création artistique/audiovisuelle liée à la thématique du sport

Les activités artistiques (réalisation d'un documentaire, capsules vidéo, exposition photographique et témoignages, etc.) favorisant l'implication et la prise en compte de la parole d'athlètes et/ou de citoyens autour de la pratique et des valeurs sportives sont éligibles.

3. الإبداع الفني / السمعي البصري المرتبط بموضوع الرياضة

تعتبر الأنشطة الفنية (إخراج فيلم وثائقي، كبسولات فيديو، معرض للصور الفوتوغرافية والشهادات...) التي تُشرك وتعطي الكلمة للرياضيين و / أو المواطنين حول الممارسة والقيم الرياضية مؤهلة.

Critères de sélection

- Enregistrement de l'association au JORT ;
- Implication effective de jeunes à tous les stades du projet, de la conception à la mise en œuvre ;
- Mobilisation effective d'acteurs et équipements existants sur le territoire d'action (maisons de jeune, gymnases et autres équipements sportifs, locaux publics ou associatifs, etc.)
- Présence de co-financements et d'apports (dont valorisation RH ou en nature) à hauteur de 20% minimum du budget global.
- Répartition équilibrée du budget (l'achat d'équipements ne doit pas dépasser 30% du budget, la part RH ne doit pas dépasser 25%)
- **Les projets concernant le monde du sport professionnel ne sont pas éligibles.**

معايير الاختيار

- تسجيل الجمعية في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية
- المشاركة الفعالة للشباب في جميع مراحل المشروع، من التصميم إلى التنفيذ ؛
- التعبئة الفعالة لفاعلين ومرافق موجودة في اقليم تنفيذ المشروع (دور الشباب، القاعات الرياضية والمرافق الرياضية الأخرى، المباني العامة أو الجمعياتية...)
- وجود تمويل مشترك ومساهمات (بما في ذلك تقييم الموارد البشرية أو العينية) بحد أدنى 20% من الميزانية الإجمالية.
- توزيع متوازن للميزانية (يجب ألا يتجاوز شراء المعدات 30% من الميزانية، وألا تتجاوز حصة الموارد البشرية 25%)
- المشاريع المتعلقة بعالم الرياضة الاحترافية غير مؤهلة.

Seront privilégiés

- Les projets intervenant dans des zones rurales ou urbaines éloignées des opportunités de financement ;
- Les projets s'adressant à un public mixte et permettant notamment aux jeunes femmes de prendre une part active aux projets engagés ;
- Les projets prévoyant une coopération avec une structure française et œuvrant ainsi au renforcement des échanges entre les rives de la Méditerranée.

سيتم إيلاء اهتمام خاص بـ
- المشاريع التي تُقام في المناطق الريفية أو الحضرية البعيدة عن فرص التمويل.
- المشاريع التي تستهدف جمهوراً مختلطاً والتي تمكن الشابات على وجه الخصوص من المشاركة بنشاط في المشاريع المنفذة ؛
- المشاريع التي تنوي التعاون مع هيكل فرنسي وبالتالي تعمل على تعزيز التبادلات بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط.

Comment postuler ?

Le dossier de demande de subvention est téléchargeable sur la page Facebook et le site internet de l'Institut français de Tunisie.

كيفية الترشح ؟
يمكن تحميل ملف طلب المنحة من صفحة فيسبوك وموقع المعهد الفرنسي بتونس.

Il doit obligatoirement être complété sous le format Word proposé, sans aucune modification de forme. Ce dossier complet, dûment rempli et accompagné des annexes devra être envoyé à l'adresse suivante :

societe-civile@institutfrancais-tunisie.com

يجب تعبئته على وثيقة ال"ورد" المقترحة، دون أي تعديل على الشكل. يجب إرسال هذا الملف كاملاً، بعد تعبئته ووضع الوثائق المرفقة، إلى العنوان التالي:

societe-civile@institutfrancais-tunisie.com

Votre courriel doit comporter la mention :

« Demande de Subvention – Appel à projets Vive le Sport 2023 »

La date limite pour soumettre une demande de subvention est fixée au **5 juin 2023**

La sélection finale sera effectuée fin juin 2023.

Toutes les décisions seront notifiées aux associations.

يجب أن يتضمن بريدكم الإلكتروني ما يلي:
« Demande de Subvention – Appel à projets Vive le Sport 2023 »
الموعد النهائي لتقديم طلب المنحة هو يوم 5 جوان 2023.
سيتم الاختيار النهائي في شهر جوان 2023.

سيتم إخطار الجمعيات بجميع القرارات.